

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему: Сравнение русских и туркменских [б], [п], [д], [т]

Исполнитель Нурметова Феруза  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук  
(ученая степень, ученое звание)

Розова Ольга Георгиевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой

  
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Особенности систем согласных в русском и туркменском языках	5
1.1. Характеристика фонетической системы согласных в русском языке	5
1.2. Характеристика системы согласных звуков в туркменском языке	9
1.3. Сравнение русской и туркменской систем согласных звуков	11
1.4. Особенности произношения согласных звуков [б], [п], [д], [т]	13
Выводы	18
Глава 2. Фонетическая интерференция согласных звуков в речи туркменских студентов	19
2.1. Фонетическая интерференция	19
2.2. Прогноз фонетической интерференции согласных звуков в речи туркменских студентов	22
2.3. Разработка упражнений и методических рекомендаций по преодолению фонетической интерференции	23
Выводы	28
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	29
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	30

## ВВЕДЕНИЕ

*Актуальность исследования.* Каждый язык располагает определенным ограниченным числом звуков, из которых состоят все слова данного языка. Роль фонетики в обучении иностранному языку велика, ведь первое знакомство с языком происходит на звуковом, фонетическом уровне, поэтому формирование произносительных навыков является одной из основных задач начального этапа обучения. Если не уделять произношению должного внимания, то артикуляционный аппарат учащихся привыкнет к неправильной артикуляции звука, в дальнейшем человек не сможет правильно интонировать свою речь, переучиваться впоследствии будет очень сложно, а звучание речи будет не иностранным. Кроме того, правильность произношения влияет на смысл высказывания.

*Объект исследования* – русские и туркменские [б], [п], [т], [д].

*Предмет исследования* – сравнение русских и туркменских [б], [п], [т], [д].

*Цель исследования* – провести сравнительный анализ русских и туркменских [б], [п], [т], [д].

*Задачи исследования:*

1. Раскрыть особенности русской фонетики;
2. Изучить специфику туркменской фонетики;
3. Дать характеристику русских и туркменских [б], [п], [т], [д];
4. Изучить произношение русских и туркменских [б], [п], [т], [д].

*Методы исследования:* анализ литературы по теме исследования, обобщение, сравнительный анализ.

Теоретическую основу исследования составили труды таких авторов, как Артемов В.А., Баксаков Н.А., Матусевич М.И., Ярцева В.Н., Федянина Н.А., Трубецкой Н. С. и другие.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученного материала студентами, а также преподавателями дисциплины «Общее языкознание» и др.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## Глава 1. Особенности систем согласных в русском и туркменском языках

### 1.1. Характеристика фонетической системы согласных в русском языке

Согласными звуками называют такие звуки, которые возникают при наличии преград в речевом аппарате во время выдыхаемой воздушной струи.

Русский язык содержит 37 согласных звуков, любой из которых выполняет определенную смысловоразличительную функцию.

Современный русский язык предлагает следующую классификацию согласных звуков [5, 37]:

1) по участию голоса и шума – это, так называемые акустические признаки. Они позволяют делить согласные звуки на шумные и сонорные.

Шумные согласные в своей основе имеют акустический шум. Однако к некоторым из них добавляется определенное количество голоса. В таком случае ученые говорят о наличии шумных звонких, сопровождающихся голосом, и шумных глухих, в состав которых входит только шум без наличия голоса. К шумным звонким относятся: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [ж]. Шумные глухие представлены звуками: [к], [к'], [п], [п'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х], [ц], [ч'], [ш], во время их произношения голосовые связки находятся в состоянии покоя, не напрягаются. Основная часть шумных согласных имеет противопоставление по глухости – звонкости:

[б] – [п], [б'] – [п'], [в] – [ф], [в'] – [ф'], [д] – [т], [д'] – [т'], [з] – [с], [з'] – [с'], [ж] – [ш], [г] – [к], [г'] – [к'], а вот глухие согласные [ш'], [ц], [х], [х'], [ч'] не имеют парности по звонкости.

Произношение сонорных согласных требует уже большего количества голоса в шуме. Русский язык определяет следующие виды сонорных согласных звуков: [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], [j].

2) Классификация согласных звуков по месту образования происходит по артикуляционным признакам. Данное деление происходит на основе видов

речевых органов, участвующих в образовании звука. В соответствии с этим выделяются губные и язычные звуки.

Если преграда образуется при помощи нижней губы и верхних зубов или губ в целом, то такие согласные называют губными. Они в свою очередь делятся на губно-губные ([б], [п], [м], [б'], [п'], [м']) и губно-зубные ([в], [в'], [ф], [ф']). Они возникают, когда активное участие в образовании принимает нижняя губа. При этом возникновение губно-губных звуков происходит, если пассивна верхняя губа, а если пассивны верхние зубы, то возникают губно-зубные звуки.

Язычные звуки тоже имеют собственную классификацию, которая определяется частью языка, создающего преграду воздушной струе. В соответствии с этой классификацией язычные согласные делятся на заднеязычные, среднеязычные и переднеязычные. К заднеязычным относятся согласные звуки [г], [к], [х], [г'], [к'], [х']. Они возникают при непосредственном участии задней спинки языка. К среднеязычным лишь [ж], он образуется при участии средней стенки языка. Если участвует в образовании передняя спинка языка, то возникают переднеязычные согласные звуки. Они представлены всеми остальными согласными звуками, которые в свою очередь подразделяются на зубные и небно-зубные. Данное деление основано на учете пассивного органа. К небно-зубным относятся [ш], [ж], а к зубным [т], [т'], [д], [д'], [с], [с'], [з], [з'], [ц], [н], [н'], [л], [л'].

3) Классификация по способу образования также основана на артикуляции [11]. Эта классификация делит согласные звуки на взрывные, щелевые, аффрикаты, дрожащие и смычно-проходные.

При образовании взрывных (смычных) согласных звуков происходит полное смыкание речевых органов, поэтому струя воздуха вынуждена преодолевать препятствия с силой. К таким звукам относятся [б], [п], [д], [т], [г], [к] и их пары по мягкости [б'], [п'], [д'], [т'], [г'], [к'].

Если органы речи смыкаются не полностью, то образуется щель, которая помогает выйти воздушной струе. Возникающие в таком случае согласные

звуки называют щелевыми (фрикативными). К ним относятся [в], [в'], [ф], [ф'], [з], [з'], [с], [с'], [ж], [ш].

Аффрикатами являются звуки [ч'] и [ц]. Их образование начинается со смыкания кончика языка с зубами или с передней частью неба, после чего воздушная струя легко разрывает органы речи, образуя щель, и с шумом выходит наружу.

При образовании дрожащих согласные происходит активная вибрация органов речи. Это звуки [р] и [р'].

Если органы речи полностью смыкаются, но не прерываются воздухом, то выход воздушной струи осуществляется через рот или нос. Это звуки [л], [л'], [м], [м'], [н], [н']. Звуки [л], [л'] еще называют боковыми, потому что щели, через которые выходит воздух, находятся между боковыми зубами и боковыми краями языка. Остальные звуки образуются, когда взрыва не образуется, а воздух выходит через нос. Поэтому [м], [м'], [н], [н'] также называют носовыми.

4) по наличию или отсутствию палатализации ("смягчения", от лат. «palatum» – нёбо) согласные делятся на твердые и мягкие. Последние имеют дополнительную средненебную артикуляцию, в то время как твердые ее не имеют.

Каждый согласный звук русского языка характеризуется с четырех позиций, каждая из которых дает принципиально новое описание звука.

Кроме того, для русского языка характерно большое количество согласных в одной морфеме, что дает право относить язык к консонантным.

Таким образом, каждый согласный звук русского языка может быть охарактеризован по совокупности четырех признаков, которые выступают в разных комбинациях. Например, [п] — глухой шумный, губно-губной, смычный, твердый; [д'] — сонорный, переднеязычный, смычно-проходной, боковой, мягкий; [ц] — аффриката, переднеязычный, зубной, твердый.

Согласные звуки можно классифицировать по способу артикуляции. По этому признаку согласные делятся на смычные, щелевые, смычно-щелевые,

смычно-проходные. Щелевые (или фрикативные) образуются в результате трения воздушной струи о края сближенных органов речи, образующих узкую щель [в], [в'], [ф], [ф'], [с], [с'], [з], [з'], [ш], [ж], [й], [х], [х'].

Смычные при их образовании органы речи смыкаются и закрывают проход воздушной струе. В зависимости от характера преодоления смычки согласные делятся на взрывные, носовые, аффрикаты.

**Таблица 1. Классификация согласных звуков по месту и способу артикуляции [31]**

Способ артикуляции	Место артикуляции											Участие голоса и шума	
	Губные				Язычные								
	губно-губные		губно-зубные		переднеязычные				среднеязычные	заднееязычные			
					зубные		передненёбные						
Смычные	[б]	[б']			[д]	[д']					[г]	[г']	зв.
	[п]	[п']			[т]	[т']					[к]	[к']	гл.
Щелевые			[в]	[в']	[з]	[з']	[ж]	[ж']	[й]		([γ])	([γ'])	зв.
			[ф]	[ф']	[с]	[с']	[ш]	[ш']			[х]	[х']	гл.
Смычно-щелевые						[ц]		[ч]					гл.
Смычно-проходные	носовые	[м]	[м']			[н]	[н']						сонорные
	боковые					[л]	[л']						
Дрожашие								[р]	[р']				
		тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	палат.	тв.	м.	
Отсутствие или наличие палатализации													

## 1.2. Характеристика системы согласных звуков в туркменском языке

Туркменский язык принадлежит к огузской группе тюркских языков и входит в алтайскую языковую семью. Он распространен не только в Туркмении, но и в Казахстане, России, Узбекистане, Турции, Иране.

В туркменском языке 21 согласный звук. Они делятся на:

- звонкие согласные: b, w, g, d, ž, j, z, ý, l, m, n, ñ, r;
- глухие согласные: k, p, s, t, f, h, ç, ş;
- парные: b-p, w-f, g-k, d-t, ž-ş, j-ç, z-s;

Согласные звуки туркменского языка d, ž, g, l, m, n, p, r, t, ç, ş, h более или менее соответствуют по произношению русским. Но в отличие от русского в туркменском языке, в словах с твердыми гласными, они произносятся твердо, а с мягкими гласными – мягко. Признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения.

Распределение согласных звуков по месту и способу их образования дано в таблице ниже.

**Таблица 2. Классификация согласных звуков туркменского языка по способу образования [35]**

Способ образования	Звуки
Смычные	p b t d k g n m ŋ
Щелевые	θ ð f v s z ʃ ʒ j w ç
Вибранты	r
Смычно-щелевые (аффрикаты)	t d tʃ dʒ

**Таблица 3. Классификация согласных звуков туркменского языка по месту образования [35]**

Места образования	Конкретизация	Звуки
-------------------	---------------	-------

Губные	губно-губные	p b m w
	губно-зубные	f v
Переднеязычные	зубные	θ ð n l s z
	альвеолярные	t d n l
	палато-альвеолярные	tʃ dʒ
	заальвеолярные	r
Среднеязычные (палатальные)		ʃ
Заднеязычные (велярные)		k g ŋ
Гортанные		h

Необходимо отметить, что в туркменском языке сочетаемость согласных ограничена. Более того, в туркменском языке сочетания согласных в начале слова почти отсутствуют (за исключением заимствованных слов), это является следствием закона гармонии, свойственного тюркским языкам.

### 1.3. Сравнение русской и туркменской систем согласных звуков

Туркменский язык характеризуется равномерным распределением функциональной нагрузки между согласными и гласными.

Среди букв, обозначающих согласные звуки, основой для фонетической интерференции в речи туркмен являются с, з, в, ф, б, г, которые выступают информантами близких, тождественных в русском и туркменском языках звуков. Известно, что интерференцию следует ожидать в тех областях языков, где есть соприкосновения и расхождения. «Трудно усвоить звуки чужого языка, совершенно отсутствующие в родном языке, - писал А.А. Реформатский. - Но неизмеримо труднее освоить чужие звуки, имеющие общие свойства со звуками родного языка. И чем больше общих черт, тем труднее достигнуть правильного, точного произношения» [28].

Стихийное стремление к максимальному приспособлению позиционных черт согласных родного языка в плане твердости/мягкости звуков часто предопределяет фонетические ошибки в русской речи туркмен. Эти ошибки систематичны и характерны для подавляющего большинства туркмен, говорящих по-русски. Это означает, что русские согласные уподобляются по данному признаку соответствующим консонантам родного языка и произносятся без смягчения или со слабой палатализацией: [ма:ленкий] - маленький, [vazми:] - возьми [28].

Рассмотрим возможные случаи интерференции в области фонетики. При сравнении двух языков – русского и туркменского –налицо отличия в артикуляционной базе, звуковых законах этих языков.

Оппозиция согласных звуков по звонкости/глухости своеобразно отражается в русской речи туркмен. Как известно, в русском языке 24 согласных фонем образуют корреляцию по данному признаку: [п – б], [ф – в], [т – д], [с – з], [ш – ж], [к – г]. В абсолютном конце слова звонкие согласные переходят в свои парные глухие.

В туркменском языке 14 согласных фонем составляют пары по звонкости – мягкости: [п – б], [ф – в], [к – г], [т – д], [ш – ж], [ч – ж], [с – з]. Использование звонких согласных в финале туркменского слова также имеет ограничения. Так, звуки [б], [д] в конце туркменских слов не произносятся, что оказывает благотворное влияние на усвоение указанного закона русской фонетики: [ло:п] - лоб, [ры:п] - рыб, [го:луп] - голубь, [ло:шат] - лошадь; [пе:рет] - перед, [тетра:т] - тетрадь [5, 20, 33].

#### 1.4. Особенности произношения согласных звуков [б], [п], [д], [т]

Существуют следующие фонетические законы, касающиеся глухости/звонкости согласных звуков в русском языке [27].

1. На конце слова перед паузой звонкие шумные согласные заменяются соответствующими глухими: ро́[з]а — ро́[с] (*ро́за — роз*), наро́[д]ы — наро́[т] (*наро́ды — народ*). Такая же замена звуков происходит при отсутствии паузы перед словом, начинающимся с гласного, сонорного или [в], [в'], за которым следует гласный или сонорный: ду[б]ы — но: ду[п] огромный, ду[п] молодой, ду[п] величавый (*дубы — дуб огромный, дуб молодой, дуб величавый*); дро[в]а́ — но: дро[ф] осталось мало, дро[ф] нет, дро[ф] ведь не осталось (*дрова — дров осталось мало, дров нет, дров ведь не осталось*).

2. Перед глухими шумными согласными звонкие заменяются соответствующими глухими: ска́[з]очка — ска́[с]ка (*сказочка — сказка*), ло́[ж]ечка — ло́[ш]ка (*ложечка — ложка*), бало[в]а́ть — бало[ф]ство́ (*баловать — баловство*).

3. Перед звонкими шумными согласными глухие заменяются соответствующими звонкими: про[с']ить — про́[з']ба (*просить — просьба*), та[к]о́й — та́[г]же (*такой — также*). Такая же закономерность наблюдается на конце слова перед следующим словом, начинающимся с шумного звонкого или [в], [в'], за которым следует шумный звонкий, при отсутствии паузы: моро́[с] — но: моро́[з] злой (*мороз — мороз злой*), ко[т] — но: ко[д] домашний (*кот — кот домашний*), дру[к] — но: дру[г] взглянул (*друг — друг взглянул*).

Согласно современной норме, согласные звуки в положении перед следующими мягкими могут произноситься мягко или твердо. Раньше в языке действовала закономерность, в соответствии с которой многие согласные в позиции перед следующим мягким могли произноситься только мягко:

ла[п'к']и (*лапки*), пе[т'л']и (*петли*), че[т'в']эрг (*четверг*) и т. д. На протяжении XX века происходило постепенное изживание мягкости первого звука в подобных сочетаниях.

Большинство сочетаний согласных могут произноситься вариативно — с мягким или твердым звуком перед мягким согласным, что представляет определенную трудность для говорящего. В настоящее время мягкость или твердость согласного перед следующим мягким зависит от ряда следующих факторов:

- 1) от качества первого звука в сочетании: различно ведут себя зубные ([т], [д], [с], [з], [н], [л]), губные ([п], [б], [в], [ф], [м]) и заднеязычные согласные ([к], [г], [х]);
- 2) от качества второго звука в сочетании: различно ведут себя согласные перед мягкими зубными [т'], [д'], [с'], [з'], [н'], [л'], мягкими переднеязычными [ч'], [щ], перед мягкими губными [п'], [б'], [в'], [ф'], [м'], перед звуком [й] и перед мягкими заднеязычными [к'], [г'], [х'].

В одних позициях мягкий вариант произношения задерживается более последовательно, другие позиции благоприятны для появления твердого звука. Так, согласный дольше сохраняет мягкость в положении перед следующим мягким в позиции внутри корня не в начале слова, в русских часто употребляющихся и хорошо освоенных носителями языка стилистически нейтральных словах. Согласный чаще произносится твердо перед следующим мягким в позиции стыка морфем, в начале слова, после твердых согласных, а также в заимствованных, редко употребляющихся словах книжной стилистической окраски.

Губные согласные в положении перед мягкими заднеязычными звуками могут произноситься и мягко, и твердо: ли[п'к']ий и ли[п'к']ий (*липкий*), кре[п'к']ий и кре[пк']ий (*крепкий*). Мягкий вариант произношения губного в

этой позиции постепенно устаревает, при этом он продолжает более последовательно употребляться в прилагательных, чем в существительных (ср.: *липкий* — *липки*, *крепкий* — *скрепки*).

Группа из нескольких согласных в положении между гласными может упрощаться, при этом один из согласных не произносится. Данное правило регулируют следующие фонетические законы [27]:

1. В сочетании *стс* (*стьс*) не произносится звук [т]: ше[сс]óт (*шестьсот*), тури[сс']ий или тури[ск']ий (*туристский*).
2. В сочетаниях *рдц*, *рдч* не произносится звук [д]: сé[рц]е (*сердце*), се[рч']ишко (*сердчишко*).
3. В сочетаниях *сти*, *зди* не произносятся звуки [т], [д]: кре[сц]á (*крестца*), под у[сц]ы (*под узды*).
5. В сочетаниях *нти*, *нди* не произносятся звуки [т], [д]: талá[нц]а (*таланца*), голлá[нц]а (*голландца*).

Орфоэпические правила для согласных звуков [б], [п], [д], [т] в сочетаниях нескольких согласных:

1. В сочетании *стн* в большинстве слов не произносится звук [т]: мé[сн]ый (*местный*), уча[с'н']ик (*участник*). Но в редко употребляющихся словах терминологического характера наблюдаются варианты произношения: остроли[сн]ый и остроли[стн]ый (*остролистный*), че-лю[сн]ой и челю[стн]ой (*челюстной*). В случаях, если сочетание *стн* попадает в положение после согласного, также возможно двоякое произношение: грубошёр[сн]ый и грубошёр[стн]ый, многовёр[сн]ый и многовёр[стн]ый.
2. В сочетании *зди* в одних словах всегда не произносится звук [д]: прá[з'н']ик (*праздник*), пó[зн]о (*поздно*) и т. д.; в других словах допускается произношение

как со звуком [д], так и без него: бé[здн]а и бé[зн]а (*бездна*), безвозмé[здн]ый и безвозмé[зн]ый (*безвозмездный*).

3. В сочетании *стл* в большинстве слов не произносится звук [т]: сча[сл']ивый (*счастливый*), жáло[сл]ивый (*жалостливый*); но в некоторых словах в этом сочетании произносятся все три звука: по[стл]áть (*постлать*), ко[стл']явый (вариант ко[ст'л']явый) (*костлявый*).

4. В сочетаниях *нтс*, *ндс* допустимо двоякое произношение: гига́[нс]кий и гига́[нц]кий (*гигантский*), голла́[нс]ский и голла́[нц]кий (*голландский*).

5. В сочетаниях *нтк*, *ндк* в большинстве слов произносятся все три звука: официа́[нтк]а (*официантка*), студé[нтк]а (*студентка*); но в некоторых случаях выбор варианта произношения зависит от значения слова: *голландка* (в значении: печь) — голла́[нк]а, *голландка* (жительница Голландии) — голла́[нтк]а, *шотландка* (ткань) — шотла́[нк]а, *шотландка* (жительница Шотландии) — шотла́[нтк]а.

6. В сочетаниях *стк*, *зdk* обычно произносятся все три звука: боро́[стк]а (*бороздка*), поé[стк]а (*поездка*); но иногда в соответствии со старыми нормами звук [т] может не произноситься: боро́[ск]а, поé[ск]а.

7. В сочетаниях *ркс*, *ргс* допустимо двоякое произношение: петербу́[ркс]кий и петербу́[рс]кий; выбо́[ркс]кий и выбо́[рс]кий.

Фонетические законы, описывающие орфоэпические правила долготы/краткости согласных звуков:

1. На стыке суффиксов *-ист-* и *-ск-* на месте букв *стск* могут произноситься звуки [сск'] и [ск']: альпини[сс]кий и альпини[с]кий (*альпинистский*), тури[сс]кий и тури[с]кий (*туристский*).

2. В заимствованных словах в середине корня на месте написания двух одинаковых букв в одних словах произносится долгий согласный: ва[сс]áл (*вассал*), сý[мм]а (*сумма*), в других словах — краткий согласный: а[т']естáт (*аттестат*), а[п']ендицит (*аппендицит*), и[л']юзия (*иллюзия*), режи[с']ёр (*режиссёр*), э[ф']éкт (*эффект*). В некоторых случаях допустимо произношение и с долгим, и с кратким согласным: телегрá[мм]а и телегрá[м]а (*телеграмма*), моногрá[мм]а и моногрá[м]а (*монограмма*).

Долгие согласные, произносящиеся в положении между двумя гласными после ударного звука, обычно теряют долготу в других позициях по отношению к ударению: грú[пп]а — гру[п']ирúет (*группа — группирует*).

## Выводы

В первой главе рассмотрены системы согласных звуков двух языков: русского и туркменского и кратко дано их сравнение между собой. Как в русском языке, так и в туркменском приведены классификации согласных звуков по месту их образования и способу артикуляции.

В параграфе об особенностях произношения согласных звуков [б], [п], [д], [т] приведены примеры, иллюстрирующие фонетические законы, касающиеся глухости/звонкости и долготы/краткости согласных звуков в русском языке, а также законы, регулирующие правило произношения согласных звуков [б], [п], [д], [т], когда они находятся в группе из нескольких согласных в положении между гласными; нормы произношения согласных звуков в положении перед следующими мягкими согласными

## Глава 2. Фонетическая интерференция согласных звуков в речи туркменских студентов

### 2.1. Фонетическая интерференция

В теории языковых контактов феномен интерференции является одним из центральных понятий. Э. Хауген определяет языковой контакт как поочередное использование нескольких языков двуязычными носителями, в процессе которого происходит интерференция, определяемая как отклонение от норм языка [44].

Л.В. Щерба внес большой вклад в изучение явления интерференции. Исследования Щербы по изучению и описанию языковых контактов как явления интерференции привели его к формулировке сущности этого процесса, она определяется «взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего и соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков» [47].

Интерференция в процессе межкультурной коммуникации, изучении и преподавании языков – неотъемлемый элемент. Согласно определению в лингвистическом энциклопедическом словаре, под интерференцией понимается взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Интерференция проявляется как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками, который может быть стабильным (как характеристика речи коллектива) и преходящим (как особенность чьего-либо идиолекта). Несмотря на то, что интерференция может проявляться на всех уровнях языка, особенно заметна она в фонетике, где главным её источником являются расхождения в системах взаимодействующих языков. Диафоническими называют отношения между

смешиваемыми звуками контактирующих языков, а диафонами – звуки родного языка, которые употребляются вместо звуков изучаемого языка. Для обозначения результата интерференции используется одноименный термин. Так же существует остаточная интерференция, которая подразумевает следы, происшедшей в прошлом интерференции, в языковой системе в виде субстрата и суперстрата.

Субстрат (лат. *substratum* буквально «подостланное», *sub* «под» и *stratum* «слой, пласт») — это совокупность элементов языковой системы, не связанных с законами развития данного языка, а восходящих к языку, распространенному ранее на этой территории. Это своеобразные остатки побежденного местного языка в системе языка победителя.

Суперстрат (лат. *super* «над» и *stratum* «слой, пласт») — это совокупность элементов языковой системы, не связанных с законами данного языка, а выводимых из языка пришлых этнических групп, ассимилированных исконным населением. Такой тип смешения языков возникает в том случае, если один народ, подчинив себе другой народ, не смог удержать свой язык. Таким образом, это своеобразные «следы» исчезнувшего языка пришлого народа, принявшего язык местного населения [40].

У. Вайнрайх полагал, что под интерференцией нужно понимать «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [10].

В наши дни интерференция изучается посредством уже сложившихся методов и приемов, которые подробно описаны А.Е. Карлинским [20]. Он различает четыре группы типов интерференции.

1. Интерференции, определяемые характером отклонения от нормы в речи на языке-объекте.
2. Интерференции, определяемые характером отношений между элементами контактирующих языков.
3. Интерференции, отражающие специфику речевой деятельности билингва на языке-объекте.

4. Интерференции, определяемые с точки зрения их влияния на акт коммуникации.

Другое определение интерференции приводится в лингвистике. «Это прямое следствие и основное явление языковых контактов. Чем больше различие между системами (языками), тем увеличивается потенциальная область интерференции. Человеку свойственно подсознательно защищать свой родной язык и стараться уподоблять чужой язык своему. Часто причинами ошибок являются поспешность, чрезмерная уверенность в своей правоте, стремление перевести слово близко к его звучанию (когда кажется, что значение слова налицо, ведь есть похожее слово в родном языке) и др.» [21].

Г.М. Вишневская определяет интерференцию как «процесс и результат контакта языковых систем в речи билингва, при котором одна система является доминирующей, порождающей эффект воздействия во вторичной, приобретенной языковой системе» [12].

В определении понятия «интерференция» лингвисты сходятся во мнении, что это явление представляет собой процесс и результат отклонения от норм неродного языка в ходе контакта языковых систем. Помимо этого, некоторые лингвисты дополняют свои определения некоторыми уточнениями, например, Л.В. Щерба считает, что изменяются нормы обоих взаимодействующих языков.

## 2.2. Прогноз фонетической интерференции согласных звуков в речи туркменских студентов

Существует множество различных вариантов возможных нарушений речи при произнесении согласных звуков. Относительно звуков [б], [п], [д], [т]: дефект оглушения, при котором у студентов наблюдаются недостатки произношения звонких согласных звуков. При этом происходит замена звонких согласных на их парные глухие. Такое нарушение часто встречается у детей, страдающих тугоухостью.

Еще один недостаток речи – это дефект смягчения. Он касается произношения мягких согласных звуков и заключается в их замене парными твердыми: [д'] – [д], [п'] – [п], [т'] – [т], [б'] – [б].

Причиной искаженного произношения звуков обычно является недостаточная сформированность или нарушения артикуляционной моторики. При этом обучающиеся неправильно выполняют движения органами артикуляционного аппарата, особенно языком, в результате чего звук искажается, произносится неточно. Подобные нарушения называются фонетическими (некоторые авторы дают им определение антропофонические или моторные), так как при этом фонема не заменяется другой фонемой из фонетической системы данного языка, а звучит искаженно, но это не влияет на смысл слова [43].

### 2.3. Разработка упражнений и методических рекомендаций по преодолению фонетической интерференции

Артикуляция согласного звука [п] следующая:

- губы вначале спокойно сомкнуты;
- потом губы раскрываются мгновенным выдохом воздуха;
- расстояние между резцами и положение языка зависит от следующего гласного звука;
- мягкое нёбо поднято, голосовые складки разомкнуты;
- воздушная струя толчкообразная.

Постановка данного звука возможна двумя способами.

1. По подражанию за преподавателем.
2. Обучающийся произносит слог [па], поддувая комочек ваты или полоску бумаги.

Для закрепления правильно достигнутого результата необходимо регулярное повторение пословиц и поговорок:

- Попал пальцем в небо.
- От топота копыт пыль по полю летит.
- Поздно поднялся — день потерял.
- В молодости не учился — жизнь потерял.
- Признание — половина исправления.

А также полезно проговаривание вслух скороговорок со звуком [п], к примеру:

- Стоит поп на копне, колпак на попе,  
Копна под попом, поп под колпаком.
- Пара птиц порхала, порхала —  
Да и выпорхнула.
- Поле-то не полото,  
Поле-то не полито,

Просит полюшко попить –  
Нужно полюшко полить.

Артикуляция звука «б» похожа на звук «п». Разница заключается в том, что:

- мягкое нёбо опущено;
- голосовые складки сомкнуты;
- добавляется голос;
- при произнесении звука ощущается вибрация гортани и щёк.

Постановка согласного звука [б] возможна тремя способами.

1. По подражанию. Обучающийся произносит [ба - ба – ба], при этом нужно слегка раздувать щёки.
2. На базе звука [п] путем добавления голоса. Обучающийся ощущает вибрацию гортани при произнесении звука [б].
3. Обучающийся дует сквозь сближенные ненапряжённые губы, слегка раздувая щеки. В этот момент включает голос. Необходимо положить указательный палец под нижнюю губу параллельно ей и сделать резкие движения вверх-вниз. Постепенно палец убирается [13].

В качестве закрепления положительного результата предлагаются следующие пословицы, поговорки и скороговорки:

- Была бы охота, закипит работа.
- Если бы, да кабы, на печи росли грибы.
- Люблю греться, кабы не обжечься.
- Бояться несчастья, так и счастьем не бывать.
- Не было бы снегу, не было бы и следу.
- У Бори были бобы, а у бабы были грибы.  
Были бы у бабы бобы, сварила бы баба Боре бобы.
- Все бобры добры для своих бобрят.
- Боря Ире дал ириску,  
Ира Боре - барбариску.
- Идут бобры в сыры боры.

- Отлежал бычок бочок,  
Не лежи, вставай, бычок!

А для дифференциации звуков [б] и [п] предлагается повторить несколько раз следующую скороговорку:

- Бык тупогуб, тупогубенький бычок,  
У быка бела губа была тупа.

Артикуляция звука [т] следующая:

- губы в нейтральном положении принимают позицию следующего гласного звука, расстояние между зубами 5 мм;
- кончик языка при произнесении с гласными звуками [А], [О], [У], [Ы] упирается в верхние зубы или альвеолы, образует смычку;
- при произнесении с гласными звуками [Е], [Ё], [Ю], [И], [Я] кончик языка упирается в нижние резцы, образует смычку;
- мягкое нёбо поднято, голосовые складки разомкнуты;
- воздушная струя толчкообразная.

Постановка звука возможна двумя способами.

1. По подражанию. Лучше в слове или в слоге. В основном от слога [та].
2. Сходить из межзубной позиции. Закусить язык зубами и сильно выдыхать. Получится межзубный звук [т]. Затем убрать язык за зубы.

Далее следует повторить пословицы, поговорки и скороговорки:

- Трус и таракана посчитает за великана.
- Труд кормит и одевает.
- Кто любит трудиться, тому без дела не сидится.
- От топота копыт пыль по полю летит.
- Ткет ткач ткани  
На платки Тане.  
Только Таня утром встанет,  
Танцевать Танюшу тянет.
- Топали да топали,  
Дотопали до тополя,

До тополя дотопали,  
Да ноги-то оттопали.

Артикуляция согласного звука [д] сходна с артикуляцией звука [т], однако есть некоторые отличия:

- при произнесении звука [д] мягкое нёбо опущено;
- голосовые складки сомкнуты;
- добавляется голос;
- ощущается вибрация гортани.

Представлено два способа постановка звука [д].

1. По подражанию.
2. От звука [т]. Обучающийся кладет руку на гортань. Преподаватель по очереди произносит звуки [т], [д]. Следует обратить внимание на вибрацию гортани при произнесении звука [д] [14].

Пословицы, поговорки и скороговорки для тренировки и закрепления произнесения:

- Один за всех — все за одного.
- Шуба нова, да в подоле дыра.
- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
- Лесом шёл, а дров не видал.
- Даром ничего не дают.
- Ссора до добра не доведет.
- Дарья дарит Дане дыни.
- Дон, дон, дон - загорелся кошкин дом.
- Ой, ду-ду, - все равно тебя найду.
- Радуга-дуга, радуга-дуга - не давай дождя!

Для того, чтобы различать звонкий звук [д] и глухой [т]:

- Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
- Кто гостей не любит звать, тому радости не знать.
- Лентяй и сидеть устает.
- Есть дети – будут радости.

- Языком торопись, а делом не ленись.
- Утро вечера мудренее.
- В лесу тень весь день.
- Кто трудиться рад — тот будет хлебом богат.
- На дворе трава, на траве дрова.
- Дятел на дубу сидит и в дубу дупло долбит.

## Выводы

Вторая глава называется «Фонетическая интерференция согласных звуков в речи туркменских студентов». В данной главе рассматривается влияние туркменского языка на изучение русского. Представлены взгляды разных исследователей на проблему интерференции. Говоря о фонетической интерференции русского и туркменского языков следует отметить следующее:

- существует влияние восприятия русского языка на слух из-за фонетической интерференции русского и туркменского языков;
- сложность различия схожих звуков при изучении русского языка как иностранного у студентов-туркменцев;
- трудность правильного произношения слов, в которых идут подряд более двух согласных в слоге;
- актуальна проблема веляризации мягких согласных;
- присутствует явление палатализации согласных при наличии рядом гласных переднего ряда в туркменском языке;
- общая проблема определения твердости – мягкости звуков в русском языке.

Также подобраны упражнения, способствующие введению и закреплению произношения звуков [б], [п], [д], [т] в речь.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление фонетических систем двух языков дает основание утверждать, что при определенных совпадениях туркменский язык имеет свои особенности. Систему согласных туркменского языка составляет 21 фонема, причем признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные.

В данной работе подробно раскрыты особенности русской фонетики, изучена специфика фонетики туркменского языка, даны характеристики русских и туркменских согласных [б], [п], [д], [т] и приведены их классификации по способу и месту образования звуков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. - М.: Изд. МГУ, 2015. - 240с.
2. Азимов П.А., Амансарыев Дж., Сарыев К. Туркменский язык. - М., 2016. – 563 с.
3. Азимов П,А., Филюшина В.Н. Из истории изучения туркменского языка // Развитие науки в Советском Туркменистане. Ашхабад, 2014. - С. 67-92.
4. Артемов В.А. Экспериментальная фонетика. - М.: Изд. иностр. лит-ры, 2015. - 228с.
5. Баксаков Н.А. Тюркские языки / Н. А. Баскаков. - 3-е изд. - Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 241 с.
6. Бархударова Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. – Серия 9. – Филология. – 2015. - № 3. – С. 139-153.
7. Беляев И.А. Грамматика туркменского языка. - Ашхабад, 2017. – 122 с.
8. Богородицкий Б.Л. К методологии и технике экспериментально-фонетических исследований. - Казань, 2017. – 187 с.
9. Богородицкий В.А. Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. - Казань, 1933. – 231 с.
10. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев, 1979. – 263 с.
11. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. В. 2 К проблеме иноязычного акцента в фонетике. – М., 1976. – С. 64.
12. Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (На материале интонац. ошибок при изучении неродного языка): Дис. ... Д-ра филол. Наук. – СПб., 1993. – С. 373.

13. Егорова О.В. Звуки П, ПЬ, Б, БЬ. Речевой материал и игры по автоматизации и дифференциации звуков. – М.: «Издательство «Гном и Д», 2005. – 24 с.
14. Егорова О.В. Звуки Т, ТЬ, Д, ДЬ. Речевой материал и игры по автоматизации и дифференциации звуков. – М.: «Издательство «Гном и Д», 2005. — 32 с.
15. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - М.: Высшая школа, 2014. – 312 с.
16. Зиндер Л.Р. Влияние темпа речи на образование отдельных звуков. – М., 2014. – 190 с.
17. Зиндер Л.Р. Некоторые принципиальные основы экспериментально-фонетических исследований // Экспериментально-фонетические исследования. - Минск, 2013. - С. 109-116.
18. Жинкин Н.И. Механизмы речи. - М., 2014. – 370 с.
19. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. - М.: Наука, 2014. – 158 с.
20. Златоустова Л.В. Длительность гласных и согласных звуков русского языка. – М., 2014. – 231 с.
21. Златоустова Л.В. Фонетическая структура слова в потоке речи. - Казань: Изд. КазанГУ, 2014. – 155 с.
22. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. Автореф. дисс. ... д-ра филол. Наук, Алма-Ата, 1980. – 48 с.
23. Луаибби Ф.Р. Понятие интерференции в лингвистике. // Саратовский государственный университет: сборник научных статей №4, - 2014. – С. 21
24. Любимова, Н.А. Обучение русскому произношению. - М.: Русский язык, 2015. 192 с.
25. Матусевич, М.И. Современный русский язык. Фонетика. - М.: «Просвещение». 1976. - 288 с.
26. Матусевич М.И. Введение в общую фонетику, 3-е изд. - М.: Учпедгиз РСФСР, 1959. – 136 с.

27. Одинцова, И. В. Звуки. Ритмика. Интонация. - М.: Наука, 2008. - 368 с.
28. Оливериус, З. Фонетика русского языка. - Praha: SPN, 2016. 164 с.
29. Особенности произношения согласных звуков. [Сетевой ресурс] URL: <https://zdamsam.ru/a33591.html> (Дата обращения: 14.05.2021)
30. Панов, М. В. Современный русский язык. Фонетика. – М.: Высшая школа, 1979. 256 с.
31. Прядильникова О.В. Исследование влияния фонетической интерференции на качество усвоения русского литературного языка. // *Lingua mobilis* №2 (21), 2010. – С. 71-86
32. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 2016. – 167 с.
33. Савко, И. Э. Русский язык. От фонетики до текста. - Минск: «Харвест», 2010. - 528 с.
34. Сонорные звуки в русском языке. [Сетевой ресурс] URL: <https://saydou23.ru/rechevoe-razvitie/logopedicheskij-profil.html> (Дата обращения: 11.05.2021)
35. Субстрат, суперстрат, адстрат. [Сетевой ресурс] URL: [https://studme.org/122941/literatura/substrat\\_superstrat\\_adstrat](https://studme.org/122941/literatura/substrat_superstrat_adstrat) (Дата обращения: 11.05.2021)
36. Трубецкой Н.С. Избранные труды по фонологии. – М., 2019. – 239 с.
37. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. – М., 2015. – 341 с.
38. Туркменская грамматика. [Сетевой ресурс] URL: [https://ru.xcv.wiki/wiki/Turkmen\\_grammar](https://ru.xcv.wiki/wiki/Turkmen_grammar) (Дата обращения: 11.05.2021)
39. Фант Г. Акустическая теория речеобразования. – М., 2014. – 190 с.
40. Хауген Э.И. Исследования Эйнара Хаугена: Представлены по случаю его 65-летия. – Париж, 1972. – 641 с.
41. Цеплитис, Л. К. Анализ речевой интонации. – Рига: «Зинатне», 1974. – 272 с.
42. Чейф У. Значение и структура языка. – М., 2015. – 341 с.

43. Фурсова Л.В. Фонетическая интерференция в русской речи туркмен. АН ТССР, Ин-т яз. и лит. им. Махтумкули. - Ашхабад : Ылым, 1989. – 137 с.

44. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Иностранный язык в средней школе: Методич. сборн. – М., 1934. Вып. I. С. 30–34

45. Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. Проблемы языкознания. - М., 1967. – 207 с.

#### Список словарей

46. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 2015. – 608 с.

47. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.